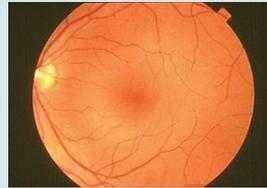


## Calcos del griego documentados en latín medieval gracias a su paso por el árabe La metáfora de la red: *retina*

Francisco Cortés Gabaudan



(Wikipedia, s. v. retina)

Comparar la retina con una red o telaraña y designarla metafóricamente con términos que significan ‘red’ o ‘telaraña’ parece algo posible y verosímil si tenemos en cuenta cuál es su forma y aspecto. Sin embargo, J. Hyrtl, el gran especialista de terminología médica anatómica del siglo XIX, nos advierte de que ese no es el sentido de *retīna* en latín (*Onomatologia anatomica*, Viena, 1880: 452-454). Pensamos, como él, que el latín *retīna* es una designación metafórica que procede en última instancia del griego, a través del árabe. A diferencia de él, intentamos demostrar que en la metáfora original en griego había una referencia a la imagen de la red o telaraña que pasó por calco al término árabe y después al latino. Pensamos que la interpretación que hace Hyrtl de la metáfora insiste demasiado en una sola dirección.

Explica, en efecto, que en latín *retīna* lo usó por primera vez, en el siglo XII, el traductor latino del *Canon* de Avicena en el marco de la Escuela de Traductores de Toledo (hoy existen dudas sobre si este traductor fue Gerardo de Cremona u otro Gerardo). Lo usó como sustantivo, pero probablemente en origen fuera una forma adjetival con un valor parecido a *rētiformis* ‘en forma de red’ (así, en fecha algo posterior, en 1316, se documenta la expresión *tunica rethina* en la *Anatomía* de Mondino de Luzzi).



Imagen de una red circular, esparavel o *amphiblēstron* ἀμφιβληστρον. (Daremberg-Saglio, s. v. rete)

La palabra *retīna* era traducción del árabe, concretamente del término *rescheth* ‘red’ (hebreo *résheth*), que era a su vez una traducción del adjetivo griego *amphiblēstroeidēs* ἀμφιβληστροειδής ‘del aspecto de una red que envuelve’, usado como adjetivo de *sōma* σῶμα ‘cuerpo’ o de *khitōn* χιτῶν ‘túnica, membrana’. La palabra *amphiblēstroeidēs* ἀμφιβληστροειδής es un compuesto de *amphiblēstron* ἀμφιβληστρον que significa ‘red circular’, más concretamente, ‘esparavel’. Según Hyrtl, en lo que insistía el término griego era en algo que envuelve, no en que fuese una malla o telaraña, la traducción correcta latina debiera haber sido, según Hyrtl, *involutum corporis vitreum*, ‘envoltura del cuerpo vítreo’. Sin negar esta interpretación pensamos que junto a la idea de ‘envoltura’ está la idea de ‘red’, en el sentido de ‘malla’; desde luego que eso está muy claro en el caso del griego con referencias inequívocas al aspecto de telaraña o malla. El principal texto sobre la cuestión es un pasaje de Rufo, anatomista que situamos entre los siglos I-II d. C.

De las membranas del ojo, la primera y manifiesta se llama ‘de aspecto córneo’ (*keratoeidēs* κερατοειδής). [...] la segunda se llama ‘en forma de uva’ o ‘coroides’ (*choroidēs* χοροειδής) [...] porque se parece a una uva por fuera en lo liso y por dentro en su espesor; por su blancura, ‘coroides’ porque se parece a la membrana que rodea el embrión. La tercera recubre el humor vítreo. Se llama por su nombre antiguo ‘en forma de telaraña’ (*arakhnoeidēs* ἀραχνοειδής) por su delgadez. Después de que Herófilo la comparase con una red que se arroja, algunos también la llaman ‘en forma de esparavel’ (*amphiblēstroeidēs* ἀμφιβληστροειδής) [*De partibus corporis humani*, 153, cf. 15].

Galeno repite esta misma terminología en el *De methodo medendi* K.10, 47, con lo que contribuyó a su propagación. En definitiva, no es en absoluto descabellado, en contra del criterio restrictivo en exceso de Hyrtl, pensar que en la metáfora subyacente en *retīna* está la idea de la malla o telaraña, además de la de envoltura.

© Francisco Cortés Gabaudan. <[dicciomed.eusal.es](http://dicciomed.eusal.es)>. Universidad de Salamanca